Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy, którzy nienawidzicie dobra, a kochacie zło, którzy zdzieracie z nich skórę i ciało z ich kości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem wy nienawidzicie dobra. Kochacie zło! Zdzieracie z ludzi skórę i ciało z ich kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy, którzy nienawidzicie dobra, a kochacie zło, którzy zdzieracie z ludu skórę i ciało z jego kości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni nienawidzą dobrego, a miłują złe; odzierają lud z skóry ich, i mięso ich z kości ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy macie w nienawiści dobroć, a miłujecie złość, którzy gwałtem zdzieracie skóry z nich i mięso ich z kości ich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy, którzy macie w nienawiści dobro, a miłujecie zło, którzy zdzieracie skórę z ludzi i ciało ich aż do kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy nienawidzicie dobrego, a miłujecie złe. Zdzieracie z nich skórę i mięso z ich kości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nienawidzicie dobra, a miłujecie zło, zdzieracie z nich skórę, odrywacie ciało od kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz wy nienawidzicie dobra, a zło miłujecie. Zdzieracie z nich skórę i ciało aż do kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nienawidzicie dobra, a lgniecie do zła! Zdzieracie z nich skórę i ciało z ich kości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви, що ненавидите добро і шукаєте зло, що рвете з них їхню скіру і їхні тіла від їхніх костей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni nienawidzą dobrego, a kochają zło; zdzierają im skórę z ciała, a ciało z ich kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, którzy nienawidzicie dobra, a miłujecie zło, zdzierając skórę z ludu i ciało z ich kości; |

1. 1) <x>230 14:4</x>; <x>230 27:2</x>; <x>240 30:14</x> [↑](#footnote-ref-2)